

1. VARIATIONS DANS L'ORDRE DES CONSTITUANTS DE LA PROPOSITION

Dans ce chapitre nous présenterons d'abord l'ordre de base des constituants de la proposition. Puis nous considérerons toute variation de l'ordre de base.

1.1 Ordre de base des constituants dans la proposition

L'ordre non marqué des constituants nucléaires dans les genres narratifs est le suivant :

sujet – PM – (auxiliaire) – complément d'objet – verbe

(1)

sujet	PM	complément d'objet	verbe
Ñ	né	n boron	de.
N	né	n boron	de
3pl	PM1	2sgposs bas-ventre	frapper, tuer(acc)

Elles tapent ton bas-ventre. (Accouchements 018)

Si le verbe ne reçoit sa valeur sémantique qu'en conjonction avec une postposition, l'ordre non-marqué est le suivant :

sujet – PM – (auxiliaire) – complément d'objet – verbe –
complément d'objet indirect – Vpost

(2)

	sujet	PM	complément d'objet				verbe
Sene,	̀	nó	min	pusikasooro	tɔ	kɔ	
sene	̀	nó	min	pusi + ka + sooro	tɔ	kɔ	
mais;	3pl	PM1	personne	40 + et, avec + 5	nom	donner(acc)	

complément d'objet indirect	Vpost
pàãdenan	la.
pàã + denan	la
force + gens	Vpost

Mais ils ont donné le nom de 45 personnes aux militaires. (Grèves 048)

Les compléments de manière, de lieu et de temps suivent généralement les nucléaires comme dans les exemples suivants (dans ces exemples ainsi que dans le reste du document les éléments sujets à discussion sont soulignés):

(3) *manière*

̀	nó	bea	nenyaan	màn	sɔɔ	ke	le	goa	̀
̀	nó	bea	nenyaan	màn	sɔɔ	ke	le	goa	̀
3pl	PM1	Dsp	enfant	chose	3	Dd	Ddéf	ramasser(acc)	3pl
nó	woo	̀	ne	Wɔdɔɔ	ka	baa	ne.		
nó	woo	̀	ne	wɔdɔɔ	ka	baa	ne		
PM1	partir(acc)	3pl	Vpost	Ouaga	et, avec	vitesse	post		

Ils ont emmené les trois enfants à Ouaga rapidement. (Grèves 039)

(4) *lieu*

Má	woo	giã	tán	maa	giaáragiĩ
má	woo	giã	tán	maa	giaára + giĩ
1sg + PM1	partir(acc)	s'asseoir(acc)	terre	1sgposs	ami + homme

a _____ **pie.**

a **pie**

3sgposs maison

Je suis parti chez mon ami. (Grèves 020)

(5) *temps*

Män **nó** **daa** **n** **ne** **sisia**, (...)

män nó daa n ne sisia

3pl + PM2 PM1 venir(acc) 2sg post tout de suite

Ils t'ont emmené tout de suite, (...) (Dii1 259)

5.4 Pronoms et Déterminants

Le tableau ci-dessous présente les pronoms utilisés en San :

type de pronom	1sg	2sg	3sg	1pl	2pl	3pl
personnel	ma	n	a	wɔ	ka	̀n
thématique	mase	nse	ase	wɔsen	kasen	̀nsen
possessif	maa	n	a	wɔa	kaa	̀n
déictique	/	/	ke	/	/	ken
spécifique	/	/	be	/	/	ben

Les pronoms déictiques et spécifiques ont des formes de déterminant correspondantes (**ke** ou **kea** et **bea** respectivement). Sur le plan sémantique, ces deux formes ont des fonctions semblables. Dans cette section, nous traiterons d'abord les pronoms dans une première sous-section puis les déterminants dans la sous-section suivante.

5.4.1 Pronoms

Dans cette section nous présenterons les usages des pronoms thématiques, déictiques et spécifiques.

5.4.1.1 Pronoms thématiques

Les pronoms thématiques sont utilisés pour la mise en relief thématique (voir la section 2.2 ci-dessus) et comme des pronoms logophoriques dans les conversations rapportées (voir les sections 6.2.1 et 6.2.2 ci-dessous).

5.4.1.2 Pronom déictique : ke

Dans le parler de tous les jours, **ke** est utilisé d'une manière déictique. Dans les histoires, **ke** s'emploie pour parler de l'un des participants sur scène sans préciser lequel (dans ce sens, il peut être considéré comme pronom non-spécifique). Il correspond à peu près aux expressions françaises 'un tel' ou 'l'un d'entre eux'. Notons que ce pronom est à distinguer du pronom impersonnel, qui prend la forme du pronom personnel à la troisième personne

du singulier ou du pluriel. Voici quelques exemples de l'usage non-spécifique du pronom :

(96)

Koo	ti	ni	ka	koo	fu	ni.
koo	ti	ne	ka	koo	fu	ne
poule	noir	PM2	et, avec	poule	blanc	PM2

Il y avait une poule noire et une poule blanche.

Kε	n	fu,	ti	ba-a	wa.
kε	ne	fu	ti	ba + ganaa	wa
Pd	PM2	blanc	noir	PM1 nég + post	nég

Une est blanche, noir n'est pas sur elle.

Kε dɔ	n	ti,	fu	ba-a	wa.	
kε dɔ	n	ti	fu	ba + ganaa	wa	
Pd	aussi	PM2	noir	blanc	PM1 nég + post	nég

Une est noire, blanc n'est pas sur elle. (Bien et Mal 001-003)

(97)

Ils sont partis à la maison, ils ont trouvé cette chose dans un sac sous la natte.

Kε	mà	h	mia	saa.
kε	mà	h	mia	saa
Pd	que	3plposs	camarade	prendre(acc)

L'un dit à l'autre de prendre. (Secrets 074-075)

5.4.1.3 Pronom spécifique : be

La fonction essentielle de **be** est de spécifier l'identité d'un participant par rapport au contexte d'une manière particulière et souvent aussi exclusive. Voici des exemples des usages les plus fréquents :

- comme trace du complément d'objet dans la proposition principale après un complément d'objet antéposé, surtout après une proposition relative

(98)

Wɔa	gána	tón	yoo	mà	min	
wɔ + a	gána	tón	yoo	mà	min	
1pl + possessif	pays, région	alors	se lever(acc)	que	personne	
menen	nə	de,	mà	yáa	̀̀n	ben
men + n	nə	de	mà	yáa	̀̀n	be + n
Prel + pl	PM2	frapper(acc)	que	il faut que	3pl	Psp + pl

yii.

yii

trouver(inacc)

Notre pays s'est levé – que les gens qui l'ont tué, qu'il faut qu'ils les voient. (Grèves 005)

- comme remplacement d'un ensemble d'actions ou d'idées précédentes

(99)

Dans certains endroits où il arrivait, il priait. (...) Que le dieu de nos pères, le dieu de nos ancêtres : il disait ainsi. Que de l'enlever de cette honte et de le faire sortir de cette souffrance.

A	n	be	nyankoe	Lawa	la	mie.
a	nə	be	nyankoe	Lawa	la	mie
3sg	PM2	Psp	demander(inacc)	Dieu	post	ainsi

Il priait dieu ainsi. (Dii1 124 ; 126-8)

- comme remplacement d'un participant déjà mentionné ; l'effet pragmatique d'utiliser ce pronom au lieu du pronom personnel simple est de mettre en relief le participant : 'c'est celui-ci qui a fait X, et personne d'autre.' Il peut aussi avoir un effet de mise en relief cataphorique, comme dans l'exemple (101) ci-dessous ; l'effet de remplacer le premier sujet par **be** met en relief l'arrivée du prochain sujet.

(100)

Kion		wuru	á		kaa	lo
kion		wuru	á		kaa	lo
maison		détruire	3sg + PM1		verser(acc)	femme
gole	goon	do	la	be	dó	gã.
gole	goon	do	la	be	dó	gã
vieux	un	aussi	post	Psp	aussi + PM1	mourir(acc)

Une maison détruite est tombée sur une vieille femme aussi et elle est morte. (Pluis 020)

(101)

Peu après, voilà le beau-père qui arrive. (...) Ils ont coupé deux pattes et ils les lui ont donné.

Be	bé	á		woo,	be	kio	ñ
be	bé	á		woo	be	kio	ñ
Psp	quand	3sg + PM1		partir(acc)	Psp	derrière	3plposs
daãle		dó		daa.			
daãle		dó		daa			
belle-mère		aussi + PM1		venir(acc)			

Quand celui-ci est parti, la belle-mère est venue aussi. (Lièvre et Perdrix 015 ; 019-020)

- pour identifier le dernier participant d'une liste : correspond à l'expression anglaise 'the latter'

A	giaára	n	ka	gendaramu	giĩ	goon
a	giaára	ne	ka	gendaramu	giĩ	goon
3sg	ami	PM2	et, avec	gendarme(FR)	homme	un
ne,	bürodenaa	goon	tan	ka	pii-kole	gole
ne	bürodenaa	goon	tan	ka	pii-kole	gole
post	fonctionnaire	un	exister	et, avec	commerçant	grand
goon	ne.					
goon	ne					
un	post					

Il a un ami gendarme, un homme de bureau et un grand commerçant.

A	duubiefuə	si	bε	la.
a	duu + bie + fuə	si	bε	la
3sg	mille + 80ou100 + vingt	prendre(acc)	Psp	post

Il a pris 500 000 francs avec ce dernier. (Secrets 054-055)

Kathryn Woodham

Analyse de textes san (parler de Toma)

Aperçu des traits caractéristiques du genre narratif
d'une langue mandé du Burkina Faso



RÜDIGER KÖPPE VERLAG KÖLN

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

ISBN 3-89645-074-3

© 2003

RÜDIGER KÖPPE VERLAG

B.P. 45 06 43

50881 Cologne / Allemagne

www.koeppe.de

Tous droits réservés.

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der Sulzmann-Stiftung, Mainz, und der Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Production: Druckerei Franz Hansen, Bergisch Gladbach / Allemagne

Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier.

© Printed on acid-free paper which falls within the guidelines of the ANSI to ensure permanence and durability.

Kathryn Woodham

Analyse de textes san (parler de Toma)

Aperçu des traits caractéristiques du genre narratif
d'une langue mandé du Burkina Faso



RÜDIGER KÖPPE VERLAG KÖLN

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

ISBN 3-89645-074-3

© 2003

RÜDIGER KÖPPE VERLAG

B.P. 45 06 43

50881 Cologne / Allemagne

www.koeppe.de

Tous droits réservés.

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der Sulzmann-Stiftung, Mainz, und der Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Production: Druckerei Franz Hansen, Bergisch Gladbach / Allemagne

Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier.

© Printed on acid-free paper which falls within the guidelines of the ANSI to ensure permanence and durability.